



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문학석사학위논문

다의어 동사 ‘push’와 한국어 대응

표현: 코퍼스 기반 연구



2017년 02월

부경대학교 대학원

영어영문학과

배지혜

문학석사학위논문

다의어 동사 'push'와 한국어 대응
표현: 코퍼스 기반 연구

지도교수 김은일

이 논문을 석사학위논문으로 제출함.

2017년 02월

부경대학교 대학원

영어영문학과

배지혜

배지혜의 문학석사 학위논문을 인준함.

2017년 02월



위원장 언어학박사 John Stonham (인)

위 원 언어학박사 박 순 혁 (인)

위 원 언어학박사 김 은 일 (인)

목 차

Abstract.....	iv
I. 서론.....	1
II. 이론적 배경	5
2.1 연어	5
2.2 코퍼스	8
2.3 동사 push의 의미범주 및 한국어 대응표현.....	9
III. 코퍼스와 동사push의 의미범주 분류.....	14
3.1 동사 push의 의미범주 분류.....	14
3.2 의미범주 및 한국어 대응 표현	17
3.2.1 의미범주 ‘밀기’	17
3.2.1.1 ‘밀다’	19
3.2.1.2 ‘추진하다’	22
3.2.1.3 ‘주장하다’	24
3.2.2 의미범주 ‘누름’	26
3.2.2.1 ‘누르다’.....	29
3.2.2.2 ‘강요하다’.....	31
3.2.3 의미범주 ‘확장’	32
3.2.3.1 ‘넘다’	34
3.2.3.2 ‘넓히다’	35
IV. 결론	38
참고사전	41
참고문헌	41

표 목차

<표1> 동사 push의 영한사전 의미 비교	2
<표2> 동사 push에 대한 영한사전 4종 의미비교	9
<표3> 동사 push의 명사 연어와 빈도수	15
<표4> 동사 push의 의미범주별 사용빈도수와 연어의 개수	16
<표5> 동사 push의 ‘밀기’ 의미범주 내 한국어 대응 표현의 분류.....	18
<표6> 한국어 대응 표현 ‘밀다’의 연어와 빈도수.....	19
<표7> 한국어 대응 표현 ‘추진하다’ 연어 및 빈도수.....	23
<표8> 한국어 대응 표현 ‘주장하다’의 연어와 빈도수	25
<표9> 동사 push의 ‘누름’ 의미범주 내 한국어 대응 표현의 분류	28
<표10> 한국어 대응 표현 ‘누르다’의 연어와 빈도수.....	29
<표11> 한국어 대응 표현 ‘강요하다’의 연어와 빈도수.....	31
<표12> 동사 push의 ‘확장’ 의미범주 내 한국어 대응 표현의 분류.....	33
<표13> 한국어 대응 표현 ‘넘다’의 연어와 빈도수	34
<표14> 한국어 대응 표현 ‘누르다’의 연어와 빈도수	36

A Corpus-based Analysis of the English Verb 'push' and its Korean translations

JI HYE BAE

*Department of English Literature and Linguistics, The graduate School,
Pukyong National University*

Abstract

The purpose of this study is to classify varied meanings of English verb 'push' to three meaning categories by analyzing the objective noun collocations from Corpus program and also to suggest corpus based meaning classifications to make easy understanding on verb 'push' in the case of reading and writing in English context.

The study attempts searching high-frequency verb structures with noun through Corpus program, and compares English objective noun collocation with definitions in four kinds of Korean English dictionaries. The study approaches to the three meaning categorizations for the verb 'push' which are 'force', 'press' and 'extend', each group shows corresponding Korean expressions and they are based on the diagrams and statistics. They are summarized as follow. First, four kinds of Korean expressions are included in 'Milgi' categorization, and they are 'Milda', 'Chujinhada', and 'Jujanhada'. Second, two Korean expressions are shown in the meaning categorization of 'Nureum', and they are 'Nureuda' and 'Gangyohada'. Third, the categorization of 'Hwakjang' is narrowed to the two kinds of corresponding expression 'Numda' and 'Nulpida'.

I. 서론

본 논문은 코퍼스를 활용한 목적어 명사의 연어를 분석하여 영어동사 push의 의미영역을 조사하고 범주화하여 의미간 유사성이 있는 한국어 대응 표현들을 코퍼스 사용 빈도수와 의미범주 기준으로 새롭게 배열하고 연어 기준의 사전을 구축하는 것에 목적을 두고 있다. 범주화 과정을 통한 여러 개체들 간의 유사성을 발견하는 개념화 과정은 의미망을 설명하는 데 중요한 역할을 한다. 코퍼스 연어 분석을 통해 동사 push의 원형적 의미를 중심으로 의미망 조직을 통해 의미 간 상호 관련성을 찾아 핵심적인 의미를 기준으로 하여 여러 변이 형태의 의미들로 의미망을 설정하고 그 원형의 의미가 어떤 공간적 시간적 추상적 의미로 확장되는지 분석하여 연관성을 밝혀 사전적 순서 배열을 재정립해보고자 한다.

Langacker(1991)이 주장하는 인지의미론에서의 ‘의미(meaning)’는 개념화(conceptualization)와 동일시되며, 인지적 처리 과정의 의미로 연결된다. 언어적 상징과 연상되는 의미는 개념이라 부르는 어떤 특별한 정신적 표상과 연결이 되며, 이 개념은 지각 대상으로부터 도출된다. 단어가 말소리로 구분되거나 철자로 나타나는 것을 형태라고 할 때, 예를 들어 고양이의 약속된 영어 기호 형태는 cat 이고, 소리로서의 형태는 [kæt]으로 나타난다. 고양이라는 개념을 결정하는 다양한 지각대상으로는 뾰족한 귀, 역삼각형 코, 긴 수염, 꼬리, 네 개의 다리, 크고 날카로운 눈매, 도도한 성격, 털실을 좋아하는, 날렵하고 점프를 높이 하는, 유연한 등 바깥 세계로부터 도출되는 시각적 형태와 경험에 의한 성질을 연결 지을 수 있다. 그렇다면 push의 시각적 형태는 무엇이고 우리가 push

하는 행동으로 얻는 경험 결과는 무엇인지를 먼저 파악을 한다면 영한사전에서의 사전적 의미 및 범주화가 어떻게 형성됐는지를 알 수 있다.

영한사전에서 push의 동사적 의미를 찾아보면, 순서가 나열되어 있다. 의미 하나하나 순서를 매긴 것이 아닌, 한 묶음으로 순서가 매겨져 있기 때문에 그것이 어떠한 기준으로 분류되고 나열되었는지를 면밀히 살펴봐야 할 필요가 있다. 아래 각 영한사전 및 영영한사전의 1번 의미 묶음을 한번 살펴보자.

<표1> 동사 push의 영한사전 의미 비교

동아 프라임	YBM 올인올	슈프림	Oxford
밀다. 밀치다. 밀어서 움직이다. 밀어내다.	...을 밀다. ...을 밀어 붙이다(against on). 밀어 움직이다. ...으로 밀다. ...을 밀어서...상태로 하다.	(물건을)밀다. 떠밀다. 밀어 움직이다.	USING HANDS/ARMS/BODY: 밀다.

<표1>과 같이, 4종의 영한 사전에서 동사 push의 각 1번의 의미를 찾아보면, 동아 프라임에는 ‘밀다, 밀치다, 밀어서 움직이다, 밀어내다’이며, YBM에서 제시하는 의미 묶음에는 ‘-을 밀다’ 외에도 ‘찌르다’와 ‘against’와 ‘on’을 함께 써서 ‘-을 밀어 붙이다’, ‘-을 밀다’로 명시되어 있다. 「슈프림 영한 사전」에서는 ‘밀다’와 ‘떠밀다’로 정의하고 있고, 「Oxford 영영한 사전」에서는 도구격인 ‘hands/arms/body’를 사용할 때 ‘밀다’라는 의미로 해석하고 있다. 이 같이 ‘밀다’가 공통적 의미이지만 그 외에 함께 제시되어 있는 의미들이 통일된 의미가 아니라는 점에서 영어 학습자들이 사전 참고 시 의미

선택에 대한 고민에 빠질 수 있다. 각각의 사전에서 제시하는 묶음 단위의 기준은 무엇일까? 위의 의미 함께 제시된 의미들이 여러 문맥상 통용될 수 있는지를 알아보기 위해 아래 예문 (1a) 과 같이 적용 시켜 보았다.

- (1) a. Let's see how far our growing community can push this campaign forward.
b. 성장하고 있는 우리 단체가 얼마나 더 캠페인을 추진할 수 있는지 보자.
- (2) a. Push him to pay the money back.
b. 그에게 돈 갚으라고 다그쳐봐.
- (3) a. Although we do not push our beliefs on members, we do pray and believe that all will accept him as their Lord and Savior.
b. 비록 우리가 신도들에게 우리의 믿음을 강요하진 않지만, 모든 신도들이 그를 그들의 주와 구세주로 받아들이리라 기도하고 믿는다.

동사 push의 다의성은 위 3개의 예문들에서 잘 나타나고 있다. push의 사전적 의미들 중 공통된 뜻인 ‘밀다’ 가 (1b) 에서는 ‘추진하다’ 로 대체되었으며, (2b)는 ‘다그치다’ 로, 마지막으로 (3b)는 ‘강요하다’ 로 해석된다. (1a)의 행위자 ‘community’ 가 목적어인 ‘campaign’ 을 ‘~밀다’ 라고 해석하면 어색한 뜻이 되며, 캠페인이 물리적인 힘에 의해 밀릴 수 있는 형체화 된 사물이 아니므로 ‘밀다’ 라는 표현은 적절하지 않다. 마찬가지로 (2a)의 ‘him’ 은 push의 대상이 되고, push의 사전적 의미 중 1번 의미인 ‘밀다’ 로 해석하면 ‘push to pay’ 는 ‘돈을 지불하도록 밀다’ 가 되는데, 우리가 돈을 받으려 할 때 하는 행동이 ‘밀다’ 가 아니라 ‘말’ 을 수단으로 하여 계속 다그치는 행위를

하기 때문에 ‘일이나 행동 따위를 빨리 끝내려고 몰아치다’가 정의인 ‘다그치다’가 해석 상 어울리는 표현이다. (3a)에서는 ‘push to believe’가 쓰였는데, ‘믿도록 밀다’가 한국어의 ‘강요하다’로 대응된다. 위의 예문을 통해 동사 push가 기본의미인 ‘밀다’로만 해석하면 어색한 문장이 되는 것과 목적어 명사에 따라 다양한 한국어 표현으로 대응됨을 간략히 알아보았다.

본 연구의 목적은 첫째, 동사 push에 대한 코퍼스 목적어 명사를 검색하여 상위 50개의 연어를 파악하는 것이다. 둘째, 동사 push와 분류한 연어가 결합했을 경우의 의미들을 영한사전 내 의미 기준으로 대응하는 표현을 찾아서 각 의미들이 가지는 공통된 성질을 기준으로 분류하여 범주화하는 과정을 통해 동사 push의 의미를 코퍼스 연어 별 한국어 대응 표현으로 분류하여 새로운 의미 범주화를 제시하는 것이다.

본 연구의 구성은 본론에서 새로운 의미 범주화 정립을 위한 코퍼스 명사 연어와 결합하여 나타나는 한국어 대응표현의 범주화 과정을 보여주며, 결론에서는 분석 결과를 토대로 한 새로이 범주화 된 동사 push의 사전적 의미를 제시해보도록 하겠다.

II. 이론적 배경

이 장에서는 본 논문의 배경이 되는 이론들을 설명하고, 영어 동사 push에 대한 정의를 국내 EFL(English as a Foreign Language)가 사용하는 영한사전 4종에서 살펴보고 문제점을 제시하여 의미를 재정의하도록 한다.

2.1 연어(Collocation)

연어는 Firth(1957)에 의해 언어학적 개념으로 처음 사용된 이후, Sinclair 등의 학자들에 의해 개념이 다듬어졌다. 근래에 여러 학자들의 관심을 받아 다양한 용어들과 함께 연구되면서 개념의 폭이 넓어졌다. 연어에 대한 연구는 언어사용의 유창성과 밀접한 관계가 있다라는 것에 주목하며, 학습자의 문법능력이 언어 사용의 유창성에 기여한다고 보기보다는 결합되는 표현의 양에 의해 결정된다는 주장이 제기되었다(Sinclair 1991). 연어의 정의를 코퍼스 언어학적으로는 ‘한 문장 안에서 일정한 거리를 두고 어울려 쓰이는 단어의 결합’으로 본다. 의미가 있는 연어라는 것은 긴밀한 결합 관계를 가지는 단어들 간의 관계 또는 구성이라고 보는데, 언어 학습에서 연어의 처리가 중요한 몫을 한다는 의견이 이어져 왔는데 문제는 이 결합의 긴밀도를 결정하는 객관적인 기준을 제시하기가 어려웠다는 것이다. 근래에 들어, 이를 극복하기 위해 코퍼스의 활용

도가 높아지며 많은 학자들이 코퍼스 연구에도 관심을 가지면서, 언어에 대한 연구 또한 급격히 활발해진 것이다.

어휘접근법 학자들의 연구에 의하면, 많은 어휘 지식과 해박한 문법 지식에도 불구하고 실제 담화 상황에서 의사소통에 어려움을 겪는 것은 어휘가 어떻게 결합하여 사용되는 지에 대한 언어 능력(collocational competence)의 부족이라고 본다(Conzett 2000; Lewis 1993, 1997, 2000; Nattinger와 DeCarrico 1992; Sinclair 1991 등). 예를 들면, ‘소나기’의 의미로 ‘heavy rain’이 아니라 *‘strong rain’이나 *‘hard rain’을 사용하거나, ‘집중하다’의 의미로 ‘pay attention’이 아닌 *‘do attention’ 또는 *‘have attention’를 사용하여 어색한 표현을 하는 경우를 들 수 있다. 개별 어휘의 의미를 암기하고 의미적 자질이 부합되는 어휘들을 통사규칙에 의해 결합하면 올바른 언어 표현(구나 문)이 생성될 것으로 성급하게 예측하게 되는 것은, 실제 언어 사용의 현상을 충분히 면밀하게 관찰하기 어려움으로 인하여 개별 어휘들의 특성을 아주 예외적이고 특수한 것으로 간과함으로써, 어휘보다 더 큰 단위의 형성에 관한 일반화된 규칙을 찾는 데만 몰입했던 언어 연구 흐름의 결과라고 본다. 어휘접근법에 의하면, 외국어 학습자들이 어휘와 어휘를 결합하는 능력의 부족으로 인해 영어 원어민과의 의사소통에 어려움을 겪는다고 한다. 특히 유사한 의미를 가진 어휘의 경우의 예를 들면 영어의 ‘wear’를 처음 배울 때 우리말 대응표현은 ‘입다’ 하나의 뜻으로만 배운다. 그래서 1대1 어휘선택만을 주학습 방법으로 지도 받은 EFL들은 영어 동사 ‘wear = 입다’의 공식과 같은 1대1 개념에 빠지기도 한다. 아래 wear을 이용한 영어표현들에 대응하는 한국어 표현들을 보자.

- (4)a. Wear a hat.
b. 모자를 쓴다.
- (5)a. Wear Glasses. / Wear a hairband.
b. 안경을 끼다. 머리띠를 끼다.
- (6)a. Wear earrings. / Wear bracelet./ Wear necklace .
b. 귀걸이를 끼다/팔찌를 끼다/목걸이를 끼다.
- (7)a. Wear a watch.
b. 시계를 차다.
- (8)a. Wear shoes. / Wear socks.
b. 양말을 신다/신발을 신다.
- (9)a. Wear pants. / Wear a skirt. / Wear blouses.
b. 바지를 입다/ 치마를 입다/ 블라우스를 입다.
- (10)a. Wear a coat.
b. 코트를 걸치다.
- (11)a. Wear a muffler. / Wear a scarf.
b. 목도리를 두르다/ 스카프를 두르다.
- (12)a. Wear a necktie.
b. 넥타이를 매다.

영어동사 wear에 대응하는 한국어 표현인 ‘입다’ 만 있다는 가정 아래 해석을 하면, 위의 예문들처럼 ‘모자를 입다/ 안경을 입다/ 귀걸이를 입다/ 팔찌를 입다/ 목걸이를 입다/ 양말을 입다/ 신발을 입다/ 바지를 입다/ 치마를 입다/ 코트를 입다/ 반지를 입다/ 목도리를 입다’ 의 어색하고 이해하기 어려운 표현이 된다. 이는, 착용하는 대상 또는 착용하는 행동이나 착용 방법에 따라 한국어 대응 표현이 따로 존재하기 때문이다. 영어는 하나의 동사 ‘wear’ 를 사용하면 되지만, 한국어에는 신체 부위에 따라 또는 착용하는 방법이나 행동에 따라 그 대상과 함께 사용되는 어휘가 ‘신다’, ‘끼다’, ‘쓰다’, ‘두르다’, ‘매다’, ‘차다’ 등의 동사로 구별되어 사용되므로 한국어를 외국어로 배우는 학습자 역시

혼란스럽다. 위와 같이 영어와 한국어 간의 대응표현이 다르고, 한국어의 의미가 여러 개로 나뉘는 이유는 문화권이 다른 사람들이 생활방식이나 패턴이 다른 데에서 오는 사고가 서로 다르기 때문에 단어의 개념화 과정이 다른 형태로 나타나 생긴 결과이다. EFL 학습자들이 동사의 다의성을 이해를 하고 언어에 대한 학습을 충분히 한다면 영어 학습을 하는 데에 많은 도움이 될 것이다.

2.2 코퍼스

순 우리말로 ‘말뭉치’라 불리는 코퍼스는 특정 언어의 모습과 특성을 파악하기 위해 자연 언어 텍스트를 모은 것으로 현대적 의미의 코퍼스는 전산화 구축이 된 형태이다. 컴퓨터의 발달로 다량의 데이터에 대한 통계 분석과 결과치를 빠른 시간 내 접근하여 분석하는 것이 가능해짐에 따라, 언어에 대한 연구도 통계에 기반한 코퍼스를 활용하며 상당히 활발해지면서 가속도를 내고 있다. 코퍼스는 문어와 구어 언어 자료의 집합체이며, 언어 연구의 목적에 부합하고 균형성을 가진 전산화 자료(강범모, 2008)라고 본다. 언어학자 Sinclair(1991)은 언어를 텍스트 내의 좁은 공간에 둘 이상의 단어가 공기하는 것으로 보았으며, 중심어를 기준으로 네 단어까지 언어 관계 범위를 정하고 있으며, 좌우에 최대 다섯 단어까지를 기준으로 하기도 한다(권혁승, 2008).

코퍼스 프로그램은 어휘, 어구를 검색하는데 직선적이고 쉽지만, 단일 어구가 아닌 경우에는 검색 기준들과 조건들을 확장하여 설정하면서 복잡해진다.

2.3 동사 push의 의미범주 및 한국어 대응표현

동사 push의 의미를 분석하기 전에 우선 국내외 영한 또는 영영한 사전에서는 어떻게 push를 정의하고 있는지 알아보기 위해 동아프라임, YBM시사의 올인올, 슈프림 영한사전과 Oxford 영영한 사전인 4종의 사전에서 동사 push의 한국어 정의를 찾아 아래 <표2>로 정리해보았다.

<표2>동사 push에 대한 영한사전 4종 의미비교

동아 프라임	YBM 올인올	슈프림	Oxford advanced learner's
1.밀다, 밀치다, 밀어서 움직이다, 밀어내다. 2.<길을>밀어 제치고 나아가다, 확장하다. 3.<제안, 목적, 요구>밀고 나아가다, 추진하다. 4.몰아대다, 들볶다:(돈에)쪼들리다. 5.강요하다, 조르다. 6.<마약 등을>밀매하다, 행상하다: [미.속어] 밀수하다. 7.[보통 진행형으로]<나	1. ~을 밀다, 찌르다; -을(...에) 밀어 붙이다[against, on, onto]; 밀어 움직이다; <방향의 부사구와 함께> ...으로 밀다; <보어와 함께> -을 밀어서...상태로 하다(<반의어> draw, pull)> 2.[손, 발 따위]를 뺀다, [뿌리, 싹 따위]를 내밀다(in, out, forth)[into]. 3.(push one's way)(사람, 곤경 따위) 헤치고	1.(물건을)밀다, 떠밀다(opp.pull, draw); 밀어 움직이다(move by pushing) 2.(무기, 손발 등을)내밀다(thrust):(싹, 뿌리)를 내다(out, forth) 3.[push one's way로] 밀어제치고 나아가다. 4.억지로 나아가게 하다, 재촉하다(urge, impel)(on) 5.(목적, 요구 등을) 추구하다(follow up), 강행하다(prosecute); 알뜰히(재산을)모으다;(장사	1.USING HANDS/ARMS /BODY:밀다. 2.USING HANDS/ARMS /BODY (힘으로)밀어붙이다[젓하다], 밀치다. 3.AFFECT STH [타동사](특정 수준, 상태가 되도록)밀고 나가다[영향을 미치다]. 4.SWITCH/BUTTON [타동사][VN](기계 등을 작동시키기 위해 스위치, 버튼 등을)누르다.

<p>이, 숫자가>...에 가까워지다. 8...의 뒤를 밀다, 후원하다. 9.<손발을>내밀다; <뿌리, 싹을>뺏다</p> <p>10.[미.속어] <택시, 트럭 등을>운전하다. <가짜 수표 등을> 쓰다. 11.(당구)밀어치다. 12.<사람을>해치우다, 죽이다(off) 13.타동사 [성서] 빨로 받다; 공격하다. 14.[컴퓨터] <데이터 항목을 스택(stack)에> 넣다; 15.<새 것을 예정한 것에 > 더하다 16.<물가, 실업률 등을> 올리다[내리다] (up,down)</p>	<p>나아가다.[through,into,(out) of]. 4.[물가 따위]를 끌어 올리다[내리다]; [시간 따위]를 (...으로) 앞당기다[늦추다] (up, down)[to] 5.[계획 따위]를 추진하다;...을 강력히 요구[주장]하다; 추구하다. 6.[장사, 행동 따위]를 확장하다, 발전시키다. 7.[남]을 뒷받침해 주다, 밀어주다, 후원하다. 8.[경멸적] [남]에게 (...을/...하도록) 강요하다[for,to /to do]; 억지로(...)시키다[into];[말]을 몰아대다,혹사하다. 9.[제안, 법안 따위]를 무리하게 (...을)통과시키다, 밀어붙이다[through]; 관측하다(off)[on, onto] 10.(선전으로)(...에게) [상품 따위]를 억지로</p>	<p>등을)넓히다(expand). 6.(광고로 상품 판로 등을) 넓히려고 애쓰다, 강력히 추진하다, 사게 하다, 조르다, 성가시게 요구하다(importue,solicit) 7.압박하다, 억누르다(press hard); [주로 수동형으로](돈, 시간 등에) 쪼들리게 하다(straighten) 8.(성서)빨로 받다. 9.(당구)밀다.</p>	<p>5.PERSUADE ~sb(into sth/into doing sth):(억지로)밀어붙이다[떠밀다],강요하다시피 하다. 6.WORK HARD [타동사][VN](열심히 하도록)몰아붙이다, 다그치다,독려하다. 7.PUT PRESSURE ON SB [타동사][VN](비격식)(남이 화가 날 정도로)성화를 부리다(압박을 가하다) 8.NEW IDEA/PRODUCT [타동사][VN](비격식)(새로운 사상, 상품 등을)강요하다[극구 권하다]. 9.SELL DRUGS [타동사][VN](비격식)(마약을) 밀매하다.</p>
---	---	---	---

	<p>떠맡기다, 강매하다, 관측하다(off)[on , on to] 11. [남]에게 ...을 재촉하다[for];< 수동형>[남]을 (돈 따위에)쫓들리게 하다[for];(…하 기가)곤란하게 하다[to do] 12.[美속어] [마약 따위]를 밀매하다;…을 밀수하다. 13.[美속어] [위조 화폐, 수표 따위]를 사용하다 14.[美속어] [사람]을 죽이다. 15.(사진) [필름]을 증감 현상하다. 16.[진행형으로 구어](연령, 수 따위가)…에 가깝다(be near to). 17.(컴퓨터) 푸시하다, [데이터 항목]을 (후입 선출 리스트(stack))에 넣다[onto].</p>		
--	---	--	--

자주 사용하거나 접할 수 있는 영한 사전 4종(동아프라임, YBM, 슈프림, Oxford)에서 나열된 동사 push의 의미는 <표2>와 같이 각 사전마다의 기준으로 정리되어 있다. 동사 push를 사전에서 찾아보면 각 사전마다 9개의 의미에서 많게는 17개의 한국어 의미들이 정렬되어 있는데, 순서의 나열과 의미의 산발적인 분류를 문제점으로 지적할 수 있다.

첫째, 각 사전의 하나의 순번에 묶음 단위로 있는 의미들이 통일되어 있지 않다는 점이다. 동아 프라임에서는 1번에 ‘밀다, 밀치다, 밀어서 움직이다, 밀어내다’ 로 명시하고 있으며, YBM 영한사전에서는 1번에 ‘~을 밀다, 찌르다; -을(...에) 밀어 붙이다’ 로, ‘찌르다’의 의미가 추가되고, 슈프림 영한사전에서는 ‘밀다’ 이외에 ‘떠밀다’가 추가되어 있다. 마지막으로 Oxford 영영한사전에서는 ‘USING HANDS /ARMS /BODY : 밀다’ 로 제시되어 있다.

둘째, 위의 4종 사전뿐만 아니라, 명시된 의미는 어떤 기준의 일관적인 범주의 순서대로 나열되어 있지 않고, 순서가 뒤섞여 있다. Oxford 영한사전의 2번에 제시된 ‘밀어붙이다’의 의미가 다시 5번에 ‘밀어붙이다’라는 비슷한 맥락인 ‘여유를 주지 아니하고 한 방향으로 밀어붙임’의 의미로 방향성과 강도의 증가에 초점을 둔 의미로 사용되고 있다. 중복이 되는 의미를 따로 분리하여 설명하는 것 보다는, 하나의 범주로 받아들여 물리적, 추상적 힘의 ‘밀어붙이다’로 통합하여 보이면 학습자들의 이해가 빠를 것이다. 그리고 옥스퍼드의 4번에 명시된 ‘(기계 등을 작동시키기 위해 스위치.버튼)’을 ‘누르다’의 ‘누름’의 정의는 동아프라임, YBM을인올, 슈프림 영한사전에서는 기술되어 있지 않아 의미의 일관성을 보이지 않고 있다. 순서 제시의 연관성도 찾을 수 없고, 일부 사전에서는 명시하고 있는 의미가 또 다른 사전들에서는 찾아볼 수 없어 나열된 의미에 일관성이 없으므로 영한사전들에 나열된 한국어 대응표현들

이 영어동사 push의 실제 사용되는 빈도수를 잘 반영하고 있는지 분석해 볼 필요가 있다.

마지막으로, 각 번호마다 제시된 한국어 의미는 일반적으로 같은 혹은 비슷한 분류의 의미인 것으로 고려되는데, 위의 영한사전에서는 각 번호에 비슷한 맥락의 유의어라고 보기 어려운 목적어 명사들이 동사 push를 설명을 위해 나열되어 있다. 예를 들어, YBM올인올의 2번을 보면 ‘손’, ‘발’ 과 ‘뿌리’, ‘씩’ 이라는 연관성이 없는 성질의 목적어 명사를 기술하고 있으며, 4번에는 ‘물가’ 와 ‘시간’ 을 은유확장의 개념으로 공통된 의미를 부여하여 ‘늦추다’ 라는 표현이 쓰였다. 각 번호 안에 여러 목적어 명사들의 묶음은 결국 같은 의미로 해석될 수 있음을 무언의 약속으로 학습자들에게 받아들여져야 하는데, 슈프림 영한사전의 5번처럼 ‘목적’ 과 ‘요구’ 를 ‘추구하다’ 와 ‘재산’ 을 ‘모으다’, ‘장사’ 를 ‘넓히다’ 가 공통된 번호에 제시되어 있으면 영어 학습자들의 동사 push의 개념 확립에 혼란을 초래할 것으로 보인다.

본 연구에서는 위에 제시한 문제점들을 미국 영어 말뭉치 자료인 코퍼스를 사용하여 영어동사 push의 의미범주를 3가지로 나누고 그에 해당하는 우리말 표현을 찾아 분류를 한 뒤 사전적 의미를 재정립하여 영어 학습자들에게 혼란을 줄 수 있는 기존 영한사전의 문제점을 해결해보고자 한다.

III. 코퍼스와 동사push의 의미범주 분류

본 절에서는 코퍼스 프로그램을 통한 영어동사 push의 목적어 명사 연어를 조사한 뒤, 그에 대응하는 한국어 의미를 국어사전에서 찾아, 표현들이 공유하는 의미를 범주화하는 과정을 살펴보도록 한다. 코퍼스를 통해 기본동사 push의 앞뒤에 결합된 단어의 수를 각 0개, 2개로 설정을 하여 동사 push 뒤에 오는 명사이면서 목적어 자리에 올 수 있게 설정을 했다. 상위 50개의 목적어 명사 연어를 검색하여 분류를 한 뒤, 먼저 동사 push의 본질적 의미를 영영 사전에서 찾아 파악하고 한영사전의 한국어 대응표현들을 본질적 의미를 통해 범주화시켰다. 또한 동사 push의 어원과 본질적 의미를 참고하였다.

3.1 동사 push의 의미범주 분류

동사 push는 중세 영어로 고대 프랑스어 동사 ‘pousser’ (밀다)와 라틴어의 동사 ‘pulsare’ (맥박을 재다)에서 유래된 단어로 원래는 ‘밀다’, ‘때리다’, ‘맥박을 재다’의 본 뜻을 가지고 있고, 초기에 사용된 의미로는 ‘힘을 가하다’, ‘열심히 노력하다’, ‘애쓰다’이다.

아래의 <표3>과 같이 코퍼스 프로그램에서 동사 push를 입력하여 목적

어 명사 연어(collocates)를 검색한 결과, 명사 연어 중 단수 복수가 중복되는 경우와 목적어 이외의 단어들을 제외한 상위 명사 연어 50개를 합산한 빈도수는 9,333 이다.

<표3> 동사 push의 명사 연어와 빈도수

	명사 연어	빈도수		명사연어	빈도수
1	button	1,267	26	government	104
2	way	835	27	luck	99
3	envelope	537	28	ball	99
4	people	494	29	bill	96
5	door	452	30	glasses	94
6	hand	392	31	stroller	93
7	limit	319	32	reform	93
8	cart	391	33	student	93
9	chair	271	34	finger	84
10	price	269	35	mower	84
11	boundary	256	36	rate	83
12	hair	201	37	food	81
13	legislation	195	38	interest	79
14	air	154	39	country	76
15	head	150	40	state	76
16	congress	140	41	administration	73
17	agenda	122	42	change	72
18	water	119	43	children	72
19	issue	117	44	bell	69
20	plate	116	45	power	65
21	body	112	46	paper	64
22	idea	109	47	wheelchair	64
23	cart	105	48	boat	63
24	face	105	49	company	62
25	kid	105	50	feet	62

상위 50 개 명사언어의 빈도수 합계	9,333
----------------------	-------

<표3>에서 나타난 목적어 명사 연어들을 문맥 속 의미를 파악하고자 다시 상위 50개의 명사 연어들로 추려, 한국어 사전에서 각 단어에 적합한 대응 표현들을 찾아, 비슷한 맥락의 어휘들끼리 한 범주 속에 묶어 다음 <표4>와 같이 정리해보았다.

<표4> 동사 push의 의미범주별 사용빈도수와 연어의 개수

의미범주	밀기	누름	확장
연어개수	37	9	4
빈도수	6,213	1,946	1,174
빈도율	67%	21%	13%

위의 표와 같이 영어 동사 push의 의미 범주는 3개의 의미범주인 ‘밀기’, ‘누르기’, ‘확장’ 으로 분류하고, 분류한 목적어 명사 연어는 50개이며 빈도수 합계는 9,333 이다. 3개의 의미범주의 빈도수에 대한 비율은 ‘밀기(6,213)’ 가 67%로 빈도율이 가장 크게 나타나고, ‘누르기(1,946)’ 은 21%이며, 빈도율이 가장 적은 의미범주는 ‘확장(1,174)’ 로 13%의 비율을 차지한다. 주목할 것은 동사 push의 의미범주 전체에서 2번째로 높은 비율(21%)을 보여준 ‘누름’ 이 Oxford 영한사전 4번에만 제시되어 있고, 나머지 국내 출판사의 영한사전에는 명시되어 있지 않다는 점이다. 이 점에 대해서는 ‘누름’ 의미범주에 대한 장에서 알아보기로 한다.

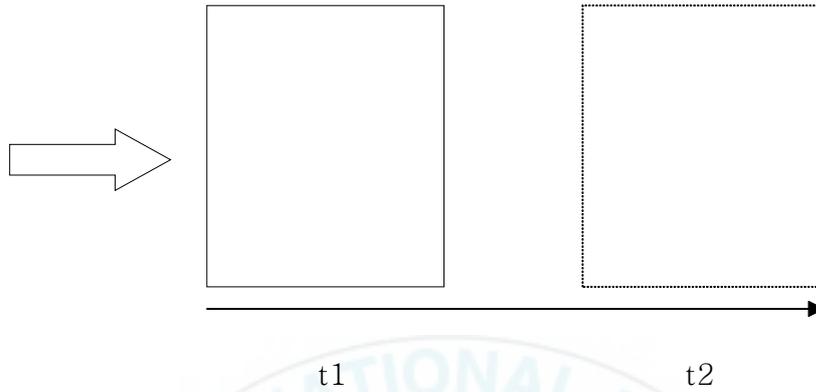
3.2 의미범주 및 한국어 대응 표현

코퍼스 연어와 결합한 동사 push의 의미범주는 ‘밀기’, ‘누름’, ‘확장’ 으로 분류된다. 각 분류된 의미범주 내에서 결합하는 목적어 명사 연어에 따라 한국어로 대응되는 표현이 달라진다. 이 절에서는 의미범주 ‘밀기’의 한국어 대응 표현들에 대해서 알아보겠다.

3.2.1 의미범주 ‘밀기’

영어 학습자들이 흔히 알고 있는 영어 동사 push의 기본적인 의미는 ‘밀다’와 ‘누르다’ 일 것이다. 표5에서 각 의미 범주별 빈도수에 대해 설명하면서 국내 영한사전에서 ‘누르다’라는 한국어 대응표현이 누락되어 있는 것을 문제점으로 삼았다. ‘밀다’와 ‘누르다’를 같은 범주로 간주하여 사전적 나열을 한 것일 수도 있으나, ‘누르다’라는 표현이 코퍼스 연어로 검색했을 때 2번째로 많이 사용되는 표현임을 고려하면 의아한 부분이다. 국내에서도 외래어(영어)도입으로 일상 속에서 영어 표현을 빈번하게 접할 수 있는데, 외국인 방문객들을 위한 영어 표지판을 보면 ‘push the button.’이라는 표현을 곳곳에서 볼 수 있다. 영어 동사 push의 의미범주인 ‘밀기’와 ‘누르기’로 문장을 해석해보면, ‘버튼을 미시오’와 ‘버튼을 누르시오’는 상당히 다른 해석이 나온다. push의 의미범주인 ‘밀기’를 도식화 한 것을 아래 <그림1>에서 확인해보자.

<그림1> 밀기



동사 push의 기본 자질 중 하나인 ‘밀다’는 위 그림과 같이 물체의 전 면이나 부분에 대해 힘(f:force)이나 무게를 가하여 시간에 따라 물체의 이동이 발생하는 것을 의미한다. 물체의 면에 형태의 변화가 일어나는 것에는 초점을 두지 않고, 일정한 방향으로 움직이도록 힘을 가하는 것에 초점을 두는 것을 나타내는 표현이라고 볼 수 있다. ‘밀기’의 한국어 대응표현인 ‘밀다’로 번역되는 빈도수와 쓰이는 연어의 개수는 아래 표와 같다.

<표5>동사 push의 ‘밀기’ 의미범주 내 한국어 대응 표현의 분류

의미범주	한국어대응표현	연어개수	빈도수	빈도율
밀기	밀다	29	5,285	85%
	추진하다	6	702	11%
	주장하다	2	226	4%

50개의 목적어 명사 연어 개수 중 35개의 명사 연어가 동사 push와 함께 사용됐을 때, ‘밀기’의 의미범주에 속하며, ‘밀기’의 기본 한국어 대응 표현인 ‘밀다’ 이외에도 ‘추진하다’ 그리고 ‘주장하다’로 해석이 되는 것을 발견하였다. ‘밀다’ 이외의 의미들은 실제로 미는 행위를 할 수 없는 추상적 연어와 결합했거나 의미가 확장된 환유 표현의 명사 연어가 결합했을 경우일 때, 또다른 한국어 대응 표현들을 나타내는 것이다. 동사 push가 ‘밀기’의 범주일 때, 한국어 대응표현의 빈도수 순서는 ‘밀다(85%)’ > ‘추진하다(11%)’ > ‘주장하다(4%)’ 이다. 이 단어들이 목적어 명사 연어들과 결합하여 어떻게 ‘밀기’의 의미범주가 되는지 알아보도록 한다.

3.2.1.1 ‘밀다’

동아 프라임 사전에서 찾은 ‘밀기’ 범주의 ‘밀다’에 대응되는 한국어 표현으로는 ‘밀다’, ‘밀치다’, ‘밀어서 움직이다’, ‘밀어내다’, ‘~의 뒤를 밀다’, ‘후원하다’, ‘내밀다’, ‘뺨다’, ‘밀어치다’, ‘빨로 받다’ 로 분류된다.

아래 <표6>은 동사 push가 ‘밀기’ 범주일 때 ‘밀다’로 해석이 되는 경우에 함께 어울려 사용되는 코퍼스 목적어 명사 연어와 각 빈도수를 나타낸 표이다. 의미범주가 ‘밀기’ 일 때, 빈도수를 합산한 6,213 중 4,854의 빈도수를 차지하며, 78%의 빈도율을 차지하는 한국어 대응 표현은 ‘밀다’이다.

<표6> 한국어 대응 표현 ‘밀다’의 연어와 빈도수

명사 연어	빈도수
-------	-----

cart	496
people	494
door	452
hand	392
chair	271
hair	201
head	150
kids	105
ball	99
stroller	93
wheelchair	64
boat	63
feet	62
plate	116
face	105
bill	96
glasses	94
food	81
paper	64
mower	84
air	154
water	119
power	65
luck	99
way	835
price	269
rates	83
interest	79
빈도수 합계	5,285
비율	85%

‘밀다’는 한쪽 면에서 힘을 가해 반대방향으로 마찰력이 생겨 운동(이동)을 하는 것을 말하면서도, 힘은 작용하지만 힘을 버티는 면이 반작용하는 정지 상태의 개념이 있다. ‘밀기’ 의미범주의 가장 기본적인 의미인 ‘밀다’의 한국어 정의는 ‘일정한 방향으로 움직이도록 반대쪽에서 힘을 가하다’이며 ‘움직이도록’의 부분에서, 이동의 목적을 가지고 이동하려는 방향의 반대쪽에서 힘을 가하는 것을 말한다. 즉 ‘힘을 가하는 것’에 초점을 둘 수도 있고, ‘밀다’의 행동의 목적인 ‘움직이는 것’에 초점을 두고도 해석이 가능하다.

위의 <표6>의 한국어 대응 표현인 ‘밀다’로 해석되는 경우에 쓰이는 연어들은 이동 수단에 속하는 ‘stroller’, ‘wheelchair’, ‘boat’처럼 바퀴가 달리거나 형태적으로 이동이 가능한 모양이며 한 면에 힘을 가하면 반대 방향으로 이동이 가능하므로 한국어 표현 ‘밀다’로 대응된다. 이와 달리 ‘정지’를 나타내는 ‘밀다’의 개념으로는 힘을 가해도 버티는 성질이 반작용하며 맞서는 형태로, ‘벽’이나 단단히 버티고 있는 물체의 명사와 결합하여 ‘밀다’의 한국어 표현이 쓰이기도 한다. 사람인 ‘people’과 신체격에 해당되는 ‘hand’, ‘feet’, ‘hair’, ‘head’이 있으며, 이 명사들과 함께 쓰이는 경우 ‘밀다’, ‘밀치다’, ‘내밀다’, ‘들이밀다’ 등 ‘밀기’ 행동과 함께 다른 행동을 덧붙여 사용을 하는 경향이 있는 것을 발견했다. 유동적이고 형체가 불분명한 ‘air’나 ‘water’ 같은 경우에도 어떤 공간으로 힘을 가하여 이동시켜 놓는다는 의미에서 ‘밀어 놓다’의 해석이 가능하다.

한편 동사 push의 ‘밀다’의 한국어 대응표현이 ‘mower(풀)’과 함께 쓰이면 ‘풀을 밀다’라는 해석은 어색하다. 적절한 한국어 표현은 ‘풀이 자라다’인데, 지면 안쪽에서 씨앗이 싹을 트면 지면 바깥으로 ‘밀어낸다’는 행동 자체에 초점을 두어 ‘밀다’의 표현으로 분류를 했다. 동사 push가

한국어로 ‘밀다’로 대응되는 경우는 아래 예문과 같다.

(13)a. I pushed the door open, started to get out. (COCA:
CNN:2013 spoken)

b. 나는 문을 밀고 도망치기 시작했다.

(14)a. A woman pushed her cart toward Leda.

(COCA:

Ploughshares:2014 Fiction)

b. 여자는 Leda를 향해 그녀의 카트를 밀었다.

위의 예문(13a)에서는 동사 push가 명사 목적어 연어 ‘door’와 결합하여 이에 대응하는 한국어 표현이 ‘밀다’로 나타난다. ‘문’은 한 면에 힘을 가하면 힘이 작용하는 방향으로 이동이 되므로 (13b)와 같이 ‘문을 밀다’의 해석이 가능하다. (14a)의 문장을 보면 동사 push는 명사 목적어 연어인 ‘cart’와 함께 쓰였다. 위에서 서술한 바와 같이, 바퀴가 달려 힘을 작용했을 때 반대 방향으로 이동하는 경우에도 ‘밀다’라는 표현이 적절하다. ‘문을 밀다’는 힘의 작용에 초점을 두는 말이며, (14b)와 같이 ‘카트를 밀다’는 이동성에 초점을 둔 해석이라고 볼 수 있다.

3.2.1.2 ‘추진하다’

동사 push의 의미범주가 ‘밀기’일 때 총 빈도수 6,213 중 702로 11%를 차지하는 한국어 표현은 ‘추진하다’이다. 아래 <표7>는 동사 push가 밀기 범주일 때 ‘추진하다’로 해석되는 경우에 어울려 쓰이는 연어와 빈도수를 나타낸 것이다.

<표7> '밀기' 의미범주 '추진하다' 연어 및 빈도수

명사 연어	빈도수
legislation	195
congress	140
agenda	122
reform	93
country	76
state	76
빈도수 합계	702
비율	11%

영어동사 push가 '밀기' 범주일 때 'legislation', 'congress', 'agenda'와 같은 명사 목적어 연어들과 어울려 쓰여 한국어 대응 표현 '추진하다'로 해석되는 것을 위의 표에서 확인 할 수 있었다. 한국어 대응 표현 '추진하다'로 해석될 때 함께 쓰이는 연어들에는 '제정법'과 '의회'를 나타내는 'legislation'과 'congress'가 있고 앞서 설명한 '밀다' 표현에 결합하여 사용된 단어들과는 달리 추상적인 개념을 나타내는 의미들이다. 영어동사 push에서 의미범주 '밀기'에 속하는 한국어 표현 '추진하다'의 사전적 의미는 '물체를 밀어 앞으로 내보내다'와 '목표를 향하여 밀고 나아가다'이며, 'legislation'이나 'congress'와 같은 추상적 개념의 명사와 쓰일 때엔 목표를 밀고 나아가는 것이 되므로 '밀기' 의미 범주에 포함된다. 동사 push가 '추진하다'라는 한국어 대응표현으로 쓰이는 경우는 아래와 같다.

(15)a. He also pushed legislation to provide health coverage to the uninsured. (COCA;WashPost:2014News)

b. 또한 그는 보험에 포함되지 않는 것에도 건강보험혜택을 제공하고자 제정법을 추진했다.

(16)a. Bush pushed through congress last year, which aimed to provide prescription drug benefits to the elderly and get more private health plans involved in the government health insurance program for retirees. (COCA,2004 news:NY Times)

b. 작년에 부시 대통령은 노인들에게 약물처방혜택을 제공하고 퇴직자들을 위한 정부의 건강보험혜택 받게 하기 위해 의회를 통해 추진했다.

예문 (15a)는 동사 push가 명사 목적어 연어 'legislation'과 결합하며, 그에 적절한 한국어 대응 표현은 '추진하다'이다. '제정법'의 의미인 'legislation'이 목표로 설정하고 한 눈에 보이지는 않지만 목표를 한쪽 방향으로 '미는' 것으로 해석을 하면 '밀기' 범주의 한국어 대응표현인 '추진하다'와 어울린다. (16a)도 명사 'congress'가 동사 push와 결합하여 (16b)와 같이 '추진하다'로 대응된다.

3.2.1.3 '주장하다'

추상적 개념의 연어와 결합하는 영어동사 push의 '밀기' 의미범주에 속하는 또 다른 한국어 대응표현은 '주장하다'이다. 아래 <표8>에서 나타나듯이 코퍼스 검색 결과, 또 다른 한국어 대응표현 '주장하다'의 빈도수는 '밀기'의미범주의 총 빈도수 6,052 중 226인 4%의 비율을 차지하고 있다. '주장하다'의 표현이 나타나는 경우는 상위 검색어 중 issue와 idea가 있다.

<표8> 한국어 대응 표현 ‘주장하다’의 연어와 빈도수

명사 연어	빈도수
issue	117
idea	109
빈도수 합계	226
비율	4%

‘issue’와 ‘idea’는 한국어로 ‘주제’와 ‘생각’으로 각각 해석할 수 있는데, 이 2개의 명사 연어는 ‘밀다’의 개념인 ‘힘을 가하여 이동시키는 것’을 직접적으로 할 수 없는 추상적 명사이지만, ‘생각’이라는 것을 형상화 시키면 ‘머릿속’ 내부 공간에 갇혀 있는 것을 밖으로 밀어 이동시키는 것으로 ‘~한 생각을 주장하다’ 내지는 ‘~한 발상을 주장하다’ 라는 표현이 가능하다. 명사 연어 ‘issue’의 경우를 아래 예문에서 살펴보면,

(17)a. It would be a tragedy for the nation if the Romney campaign doesn't push this issue every hard.

(COCA:ABC:2012Spoken)

b. 만약 Romney 캠페인이 이 사안을 강력히 주장하지 않는다면, 국가로서는 매우 비극적일 것이다.

(17a)에서는 ‘push’의 목적어 명사 ‘issue’가 결합하여 기본적 의미인 ‘밀다’에서 추상적 성질의 명사인 ‘사안’을 한쪽 방향의 힘을 받는 면과 동일시하여 ‘힘을 작용 받는 면’에 초점을 둔다면, ‘issue’는 결과적으로 반대에서 어떤 다른 힘이 작용하더라도 힘을 받는 면이 넘어지지 않고 ‘단단히 버티며 내세우다’의 의미인 ‘주장하다’라는 한국어 대응표현과 어울리게 된다.

지금까지 동사 push의 ‘밀기’ 의미범주에 속하는 한국어 대응표현인 ‘밀다’, ‘누르다’, ‘추진하다’, ‘주장하다’에 대해 알아보았다. 첫째, ‘밀다’에

어울리는 코퍼스 명사 연어로는 ‘이동성’의 성질을 가지거나 버티는 ‘반작용’을 할 수 있는 명사, 예를 들어 힘을 받아 원하는 방향 또는 한쪽 방향으로 이동이 가능한 ‘chair, boat, stroller, cart’등이 있었고, 신체 또는 그 일부에 해당하는 ‘head, hair, hand, feet’ 등의 명사 연어와 결합하면서 한국어 ‘밀다’의 표현이 대응되는 것을 살펴보았다. 두 번째로 빈번하게 나타나는 한국어 대응표현 ‘추진하다’는 추상적 명사들인 ‘legislation’, ‘congress’, ‘reform’, ‘agenda’ 등과 결합하여 ‘목표’가 있는 곳을 향해 한쪽 방향으로 미는 것을 의미하여 ‘추진하다’라는 표현으로 대응된다. 마지막으로 ‘밀기’ 의미범주의 ‘주장하다’인 한국어 표현은, ‘생각’이나 ‘사안’ 등 ‘머릿속’을 공간화하여 한 방향으로 밀거나 힘의 적용을 받는 면에 초점을 두어 ‘굳건히 내세우다.’ ‘주장하다’의 표현으로 대체 가능한 것을 살펴보았다. 다음 절에서는 동사 push의 ‘누름’ 범주에 해당하는 우리말 표현들을 조사하여 범주화 하도록 한다.

3.2.2 의미범주 ‘누름’

동사 ‘push’의 의미범주 ‘밀기’ 이외에도 ‘누름’ 범주에 해당하는 표현들이 발견되었다. 빈도수가 두 번째로 높은 의미범주인 ‘누름’은 목적어 명사 연어개수의 합계인 9,333중 1,862의 빈도수를 차지하여 21%의 빈도율을 나타낸다. ‘누름’범주는 사물, 신체 또는 추상적인 것의 일부에 힘을 가해 변형을 시키는 것으로, 동사 push의 ‘밀다’ 행위처럼 접점에서의 이동의 위치보다는 접점에서 이동한 사물의 변형에 초점을 맞추는 점이 push의 ‘밀기’ 의미범주와 다른 점이라 볼 수 있다. 앞서 문제점으로 제

국어사전에서는 ‘물체의 전면이나 부분에 대하여 힘이나 무게를 가하다’를 ‘누르다’의 의미 정의로 서술하고 있어 ‘밀다’와 공통된 표현 같지만, 물리적인 힘을 가하여 수직방향으로 ‘이동’하는 것에 초점을 두는 것은 ‘밀다’이고, 대상에 물리적인 힘을 작용하여 접점에서 수평방향으로의 이동이 발생하거나 수평방향으로 변형이 생기는 경우를 ‘누르다’라고 볼 수 있다. 따라서 ‘밀다’는 수직방향 힘 작용의 개념을 가지고 ‘누르기’는 수평방향의 힘의 작용이 발생하여 형태적, 위치적 변화가 발생한다는 점에서 차이는 있지만 두 의미범주 간에 ‘이동성’의 관련성이 있다는 것을 알 수 있다. 예를 들어 ‘버튼을 누르다’라는 표현에서 단순히 버튼에 힘을 가하는 것에 초점을 두면 사물인 버튼의 이동이 생기고, 결과적으로 버튼의 튀어나와있던 부분의 형태가 들어감으로써 ‘누르다’라는 사물의 원래의 형태에 변형을 초래하는 것이다. 따라서 ‘버튼을 밀다’라는 표현보다 ‘버튼을 누르다’라는 표현이 적절한 것으로 볼 수 있다. 그렇다면, ‘누름’의 의미범주가 동사 push에서 차지하는 빈도수와 비율을 다음 표에서 살펴보자.

<표9> 동사 push의 ‘누름’ 의미범주 내 한국어 대응 표현의 분류

의미범주	한국어대응표현	연어개수	빈도수	빈도율
누름	누르다	4	1605	82%
	강요하다	4	341	18%

위의 <표9>에서 살펴보면 동사 push의 의미범주가 ‘누름’일 때 한국어 표현은 ‘누르다’와 ‘강요하다’ 두 가지로 나타난다. ‘누름’ 범주일 때, 한국어 해석의 빈도수 순은 누르다(82%) > 강요하다(18%)로 확인된다. 다음 절에서 동사 push의 의미범주 ‘누름’인 경우의 한국어 대응 표현 ‘누

르다’에 대해 알아보도록 하겠다.

3.2.2.1 ‘누르다’

동사 push의 의미범주가 ‘누름’인 경우의 빈도수 1,946중 1,605로 82%의 빈도율을 나타내며 ‘누르다’인 한국어 표현으로 대응되는 것을 코퍼스 검색과 사전적 의미를 통해 확인할 수 있었다. 아래의 <표10>는 동사 push가 ‘누름’ 범주인 경우 ‘누르다’로 해석되는 경우에 자주 결합되는 연어와 그것의 빈도수를 나타낸다.

<표10> 한국어 대응 표현 ‘누르다’의 연어와 빈도수

명사 연어	빈도수
button	1,267
body	112
fingers	84
bell	69
빈도수 합계	1,605
비율	82%

한국어 대응 표현 ‘누르다’로 해석이 될 때 자주 쓰이는 연어들은 접점이 있고 변형이 일어날 수 있는 ‘button’과 신체를 나타내는 ‘body’와 같은 명사 연어들이 있었다. ‘누름’ 범주에서 한국어 대응표현 ‘누르다’로 해석되는 경우는 대상에 힘을 작용하여 접점에서 수평방향으로 이동하거나 무게가 실려 변형이 오는 것에 초점을 맞출 수 있다. 동사 push가 한국어 대응표현인 ‘누르다’로 해석되는 예문을 아래에서 살펴보자.

- (18)a. She wasn't sure the doorbell worked. So after pushing the button several times, she knocked and then pounded on the front door, with no response. (COCA:Driving heat:2015 Fiction)
- b. 그녀는 초인종이 울리는지 확실하지 않았다. 그래서 초인종을 몇 번 누른 후에, 그녀는 노크를 하고 나서 아무 말 없이 앞문을 두드렸다.

위의 예문 (18a) 는 동사 push가 한 면에 붙어서 고정되어 있는 형태의 사물인 명사 목적어 'button'과 결합하여 적절하게 대응되는 한국어 표현은 '누르다'가 된다. '버튼을 누르다'의 표현에 대한 초점은 '힘을 가하여 버튼이 붙어있는 접점의 수평 방향으로 이동한 형태에 맞출 수 있겠다. (18b)의 '버튼을 누르다' 대신에 '밀다'라는 표현으로 대체하면 힘을 가하는 방향이 '수직'에 그치므로 초점이 그치는 표현이 되므로 어색하다. 다음 예문은 동사 push가 'body'와 결합하여 한국어 대응표현이 '누르다'로 나타나는 경우이다.

- (19)a. Make sure you modify the poses so that you don't push your body too hard. Be careful..! (COCA:CBS sixtill:2005 Spoken)
- b. 몸을 너무 세게 누르지 않도록 자세를 고치도록 하세요. 주의하세요...!

(19a)에서도 'push your body'는 (19b)에서처럼 '몸을 누르다'로 표현된다. 이때, '몸을 누르다'는 표현 대신 '몸을 밀다'로 해석을 하면 '힘을 수직으로 가하여 반대 방향으로 이동'하는 의미로만 받아들여지므로 해석에 주의할 필요가 있다. '누르다'로 표현할 경우, '힘'의 방향이 수직이 아닌 '수평'이며, 접점에 고정이 된 상태여야 한다. 다음은 '누름' 의미범주의 한국어 대응 표현인 '강요하다'에 대한 내용이다.

3.2.2.2 ‘강요하다’

마지막으로 동사 push의 의미범주가 ‘누름’이면서 ‘강요하다’라는 표현으로 해석이 가능한 경우의 빈도수는 1,946 중 341인 18%의 비율을 차지하는 것으로 확인된다. 아래의 표는 동사 push가 ‘누름’의 범주이면서 ‘강요하다’로 해석될 때 빈번하게 사용되는 명사 연어와 그것의 빈도수를 나타낸 표이다. 명사 연어의 순서는 구체적인 연어에서 추상적인 연어 순으로 나열하였다.

<표11> 한국어 대응 표현 ‘강요하다’의 연어와 빈도수

명사 연어	빈도수
students	93
children	72
government	104
change	72
빈도수 합계	341
비율	18%

‘누름’ 범주의 ‘강요하다’ 표현과 어울리는 명사 연어에는 ‘student’, ‘change’, ‘children’이 있다. 이 중 ‘change(변화)’는 추상적 명사이며, ‘student(학생)’와 ‘children(아이들)’은 자격을 나타내는 명사로, ‘student’와 ‘children’이 직접 눌린다는 표현이 아닌, 그들의 ‘자유’, 또는 ‘권리’가 외부의 압력을 받아 반작용의 힘 때문에 점점으로부터 이동하지 못하고, 그것의 크기 또는 정도가 축소되는 것으로 심층 의미를 해석할 수 있다. 또한 ‘강요하다’라는 표현의 정의는 ‘강제하다’ 내지는 ‘억지로’의 의미이며, ‘강제’가 가지는 의미는 ‘위력이나 권력으로 남의 자유

의사를 눌러 원하지 않은 일을 시키다'이므로 '누르다'의 기본 의미를 포함하고 있기 때문에 '누름' 의미범주에 속하는 것으로 볼 수 있다.

(20)a. "They don't try to push their students into an early career choice." (COCA:Today's parents:2003 Magazine)

b. "그들은 학생들에게 조기취업에 대한 선택을 강요하지 않습니다."

(21)a. But, with pressure from the international community, we've been able to push the government to start acknowledging the problem. (COCA2009,NEWS,CS Monitor)

b. 하지만 국제사회의 압력과 더불어 우리는 정부가 문제를 인식하도록 강요할수 있었다.

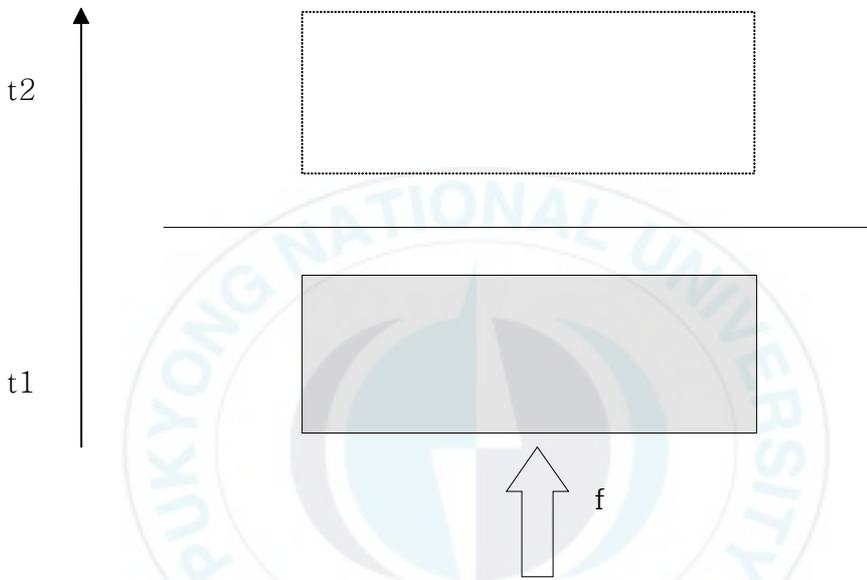
(20a)에서는 동사 push를 사용하여 'students'인 학생을 '누르다'는 표현 대신에 (20b)에서처럼 '강요하다'라는 한국어 대응 표현을 사용했다. '누르다'의 의미처럼 눈에 보이지는 않지만, 학생들의 권리나 자유(조기 취업에 대한)를 '제한하다'라는 의미에서 '강요하다'라는 표현으로 확장된다. (21a)에서도 'push'와 'government'가 결합하면서 어떤 사상이나 생각을 다른 사람에게 억지로 'push'하는 표현이므로, 문맥 상 'push'의 한국어 표현은 (21b)처럼 '강요하다'로 표현 가능하다.

3.2.3 의미범주 '확장'

영어동사 push의 두 번째 의미범주인 '확장' 개념은 경계선이 없는 공간에서 대상이 확산하는 것, 그리고 대상의 범위가 넓어지는 것을 말한다. 아래 그림과 같이 확장을 도식화 해보면, 공간에 제약을 받지 않고,

대상에 힘의 작용 또는 힘의 작용 없이, 사방팔방으로 퍼져 나가는 개념으로 볼 수 있다.

<그림3> 의미범주 ‘확장’의 도식화



코퍼스 언어 명사를 검색하여 사전적 의미들과 조합하는 과정을 통해 분류를 한 동사 push의 ‘확장’ 의미범주에는 ‘넓히다’와 ‘넘다’의 한국어 표현이 대응한다. ‘확장’의 개념은 일차적으로는 가해지는 힘으로 인해 대상 또는 대상의 영향권이 확산되는 것을 말하며, 한국어 대응표현 ‘넘다’는 ‘영향권의 확산’에서 ‘넓혀지는 범위의 형태’로 초점을 변경하여 경계선 밖을 ‘넘어가는’ 모양에 초점을 맞춘 것으로 볼 수 있다.

<표12> 동사 push의 ‘확장’ 의미범주 내 한국어 대응표현 분류

의미범주	한국어대응표현	언어개수	빈도수	빈도율
확장	넘다	3	1,112	95%
	넓히다	1	62	5%

위의 <표12>에서 동사 push의 ‘확장’ 범주의 한국어 대응표현인 ‘넘다’는 상위 연어개수가 3개이며 총 빈도수 1,174 중 1,112번의 횟수로 전체 비율의 95%를 차지한다. 또다른 한국어표현인 ‘넓히다’의 연어개수는 1개였으며, 빈도수 62로 전체 빈도수의 5%를 차지한다.

3.2.3.1 ‘넘다’

한국어 대응 표현 ‘넘다’로 해석될 때 결합하는 연어에는, 비행기 조종시에 고도의 최고점을 의미하는 ‘envelope’, 한계를 의미하는 ‘limit’, 경계를 나타내는 ‘boundary’가 있다. 이 세 가지의 상위 명사 연어들은 모두 ‘기준선’이 있다는 것이다. 위의 ‘envelop’, ‘limit’, ‘boundary’ 등 어떤 기준선이 있는 목적어 명사 단어들과 동사 push가 결합했을 때, 범위 내 한계 지점을 push 하여(밀어서) 넘어버리거나 돌파하는 것을 뜻하는 것을 의미하는 것으로 ‘넘다’라는 한국어 대응 표현이 생긴다. 한국어 대응표현 ‘넘다’와 결합하여 쓰이는 명사 연어들은 아래 표와 같다.

<표13> 한국어 대응 표현 ‘넘다’의 연어와 빈도수

명사 연어	빈도수
boundaries	256
limits	319
envelope	537
빈도수 합계	1,112
비율	95%

동사 push의 ‘확장’범주에서 한국어 대응표현 ‘넘다’와 결합하여 쓰이는 코퍼스 상위 명사 연어 3가지는 <표13>와 같이 ‘boundary’, ‘limit’, ‘envelope’이 있으며, 빈도수 순은 envelope(532) > limit(319) > boundary(256)의 순이다. 다음은 동사 push가 한국어 대응 표현 ‘넘다’로 해석되는 예문이다.

(22)a. "Victor was always trying to push the envelope intellectually," says childhood friend Dennis Wenger, now a program director at the National Science Foundation in Washington, D.C. (COCA, 2010, Academic, Archaeology)

b. “Victor는 지성에 관해서는 항상 한계를 넘으려 했어요.”라며 현재 워싱턴에 있는 국립 과학연구소의 프로그램 개발자로 있는 어린 시절 친구인 Dennis Wenger가 말한다.

위의 예문 (22a)는 동사 push가 의미범주 ‘확장’에서 한국어 ‘넘다’로 해석되는 문장이다. 한국어 대응표현 ‘넘다’의 사전적 정의 중, ‘경계’에 관련된 것 의미는 ‘경계’를 ‘건너 지나다’이며, ‘한계’에 관련된 정의는 ‘일정한 기준이나 한계 따위를 벗어나 지나다’이며, ‘고비’의 경우에는 ‘어려움이나 고비 따위를 겪어 지나다’로써 경계와 한계의 기준 선(최고치의 지점)을 어떠한 형태로든 지나는 것을 의미한다. 따라서 비행기조종사들이 비행기의 최대 역량을 알기 위해 최고 고도의 한계점을 비행하는 것을 나타내는 영어표현 ‘envelope’와 결합할 시에 ‘한계를 넘다’의 표현으로 대응된다. 그러므로 (22b)의 해석문처럼, 동사 ‘push’가 명사 연어 ‘envelope’와 결합했을 때, ‘넘다’의 한국어 대응표현을 가지게 된다.

3.2.3.2 ‘넓히다’

의미범주가 ‘확장’ 일 때, 총 빈도수 1,112 중 62로 5%의 비율을 차지하는 한국어 대응 표현은 ‘넓히다’ 이다. 아래 표는 동사 push가 ‘확장’ 범주인 경우에 ‘넓히다’로 해석되는 경우의 각 연어와 빈도수를 나타낸 것이다.

<표14> 한국어 대응 표현 ‘넓히다’ 의 연어와 빈도수

명사 연어	빈도수
companies	62
빈도수 합계	62
비율	5%

한국어 대응표현 ‘넓히다’와 함께 자주 쓰이는 상위 명사연어는 ‘company’이며, 개수를 늘리거나 범위를 확장이 가능한 company가 범위나 세력을 바깥으로 ‘push’하는 행위로 ‘넓히다’의 한국어 대응 표현이 가능하다. ‘넓히다’로 대응되는 문장을 아래 예문에서 확인해보자.

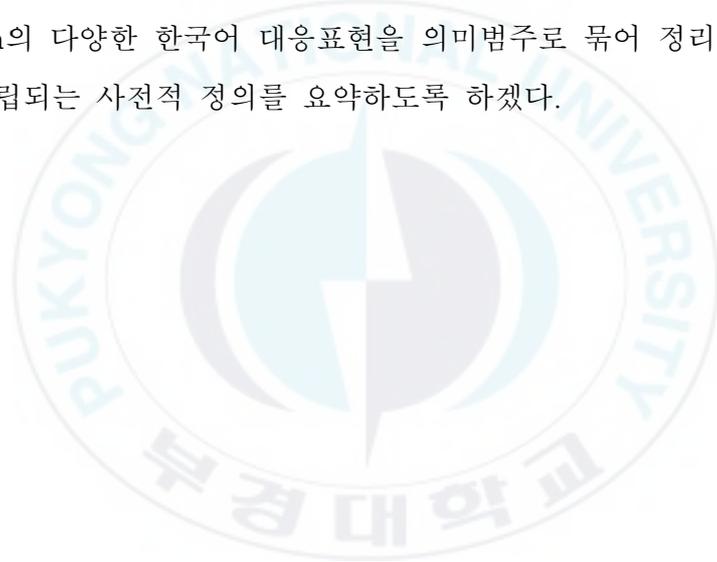
(23)a. Strategically, Weinfurter has worked decisively to push the company in a new direction shifting from high-end staffing and operations support to more sophisticated (and higher-margin) consulting services.

b. 전략적으로, Weinfurter는 새로운 방향으로 회사를 넓히는데 결정적인 역할을 했다. 고급 인력 및 운영으로 더욱 복잡한 서비스를 지원한다.

한국어 ‘대응표현 ‘확장하다’의 사전적 정의는 ‘범위, 규모, 세력 따위를 넓히다’이다. 예문(23a)에서 direction은 방향을 가리키며 문맥상 건물인 ‘company’ 자체가 확장되는 것이 아니지만, company가 추구하는 방향

으로 push하면 회사의 규모가 커지게 되므로 동사 push의 기본 개념인 ‘밀다’에서 확장된 의미인 ‘확장하다’로 해석이 가능해진다.

지금까지 영어동사 push의 한국어 대응표현을 명사 목적어 연어를 바탕으로 하여 영한사전의 의미들을 분류하여 ‘밀기’, ‘누름’, ‘확장’의 3개의 의미영역으로 새롭게 정립하였다. 이에 해당하는 한국어 대응 표현들은 ‘밀기’ 범주에서 ‘밀다’, ‘추진하다’, ‘주장하다’로 나타났고, ‘누름’ 의미 범주에서는 ‘누르다’와 ‘강요하다’가 있었다. 마지막으로 ‘확장’ 범주에서는 ‘넓히다’와 ‘넘다’로 나타났다. 결론에서는 분석한 결과를 토대로 영어동사 push의 다양한 한국어 대응표현을 의미범주로 묶어 정리하고 이에 따라 재정립되는 사전적 정의를 요약하도록 하겠다.



IV. 결론

본 연구는 영어동사 push의 영한사전 내 정의가 일관성 없이 산발적으로 나타나는 문제점을 3종의 국내외 영한사전 및 1종의 영영한 사전을 통해 확인한 후, 미국 영어 말뭉치인 코퍼스(COCA)프로그램을 통해 동사 push가 상위 명사 연어 50개와 결합했을 때 공통된 핵심 의미가 있는 한국어 표현들을 범주화 하는 과정을 보여준다. 상위 목적어 명사 연어를 조사하여 push의 3가지 의미범주를 ‘밀기’, ‘누르기’, ‘확장’으로 분류하였다. 한 개의 의미범주로 묶을 수 있는 한국어 표현을 범주화하고, 사용되는 빈도수와 빈도율을 나타냈다. 이러한 과정으로 분류된 동사 push의 의미범주의 빈도순은 밀기(67%) > 누르기(21%) > 확장(13%) 이다.

동사 push의 ‘밀기’범주는 ‘밀다’, ‘누르다’, ‘추진하다’, ‘주장하다’의 한국어 대응표현으로 분류되었다. 첫째, ‘밀다’에 어울리는 코퍼스 명사 연어로는 ‘chair, boat, stroller, cart’등이 있었고, 신체격인 ‘head’, ‘hair’과 도구격인 ‘hand’, ‘feet’ 등의 명사 연어와 결합하면서 한국어 ‘밀다’로 표현이 대응되는 것을 확인했다. 둘째, 한국어 대응표현 ‘추진하다’는 추상적 명사들인 ‘legislation’, ‘congress’, ‘reform’, ‘agenda’ 등과 결합하여 ‘추진하다’라는 표현으로 대응된다. 마지막으로 ‘밀기’ 의미범주의 ‘주장하다’인 한국어 대응 표현은, ‘생각’이나 ‘사안’ 등 ‘머릿속’을 공간화하여 한 방향으로 밀거나 힘의 적용을 받는 면에 초점을 두어 ‘주장하다’의 표현으로 대체 가능한 것을 살펴보았다.

‘누름’범주는 사물, 신체 또는 추상적인 것의 일부를 힘을 가해 변형을 시키는 것으로, 점점 이라는 것이 존재하여, 힘을 작용 받는 물체가 점점에서 분리되지 않고 점점 방향으로 이동을 하는 개념이다. 동사 push의 의미범주가 ‘누름’일 때 한국어 표현은 ‘누르다’와 ‘강요하다’ 두 가지로 나타난다. ‘누름’ 범주일 때, 한국어 해석의 빈도수 순은 누르다(82%) > 강요하다(18%)로 확인된다. 한국어 대응 표현 ‘누르다’로 해석이 될 때 자주 쓰이는 연어들은 ‘button’과 ‘body’가 있음을 확인했다. 동사 push의 의미범주가 ‘누름’이면서 ‘강요하다’라는 표현으로 해석이 가능한 경우의 빈도수는 1,946 중 341인 18%의 비율을 차지하는 것으로 확인된다. ‘누름’ 범주의 ‘강요하다’ 표현과 어울리는 명사 연어에는 ‘student’, ‘change’, ‘children’ 이 있다. ‘강요하다’라는 표현의 정의는 ‘강제하다’ 내지는 ‘억지로’의 의미이며, ‘강제’가 가지는 의미는 ‘위력이나 권력으로 남의 자유의사를 눌러 원하지 않은 일을 시키다’ 이므로 ‘누르다’의 기본 의미를 포함하고 있기 때문에 ‘누름’ 의미범주에 속하는 것으로 볼 수 있다.

마지막으로 ‘확장’의 의미범주에는 ‘넓히다’와 ‘넘다’의 한국어 표현이 대응한다. 한국어 표현인 ‘넓히다’가 빈도수 62로 전체 빈도수의 7%를 차지하였으며, 명사 연어에는 ‘company’가 있음을 확인했다. 동사 push의 ‘확장’ 범주의 한국어 대응표현인 ‘넘다’는 상위언어개수가 3개이며 총 빈도수 1,174 중 1,112번의 횟수로 전체 비율의 83%를 차지했다. 한국어 대응 표현 ‘넘다’로 해석될 때 결합하는 연어에는, ‘envelope’, ‘limit’, ‘boundary’가 있었다.

지금까지의 코퍼스 명사 연어 조사 및 의미의 개념 분석과정을 통해 동사 push의 사전적 의미를 다음과 같이 정립하여 많은 영어 학습자들이 습관화 되어 있는 1대1의 한국어 대응 표현 암기에서 벗어나고, 이 연구

를 통해 코퍼스 언어 기반으로 범주화한 의미들과 순서에 따라 국내영한
사전의 동사 push의 사전적 의미 재정립이 되었으면 하는 바람이다.



참고사전

「동아 프라임 영한사전」. 2008. 서울: 두산동아.

「YBM All in All 영한사전」. 서울: YBM시사.

「슈프림 영한대사전」. 2005. 서울: 민중서관.

Oxford Advanced Learner's English-Korean Dictionary. 2009. Oxford: Oxford University Press.

참고문헌

강범모. 2011. 「언어, 컴퓨터, 코퍼스언어학」. 서울: 고려대학교출판사.

권혁승. 2003. 영어 학습자 사전편찬을 위한 코퍼스의 역할. 「한국사전학회 제4회 학술논문집」, 1-10.

박영태. 2014. 영어 동사 make의 의미 확장에 관한 인지적 분석. 「언어학연구」 30, 75-98.

양난희. 2015. 「코퍼스 목적어 연어 분석을 통한 동사 Cut의 의미 범주: 영한 사전 개선을 위하여」. 석사학위논문, 부경대학교 대학원.

이기동. 1995. 「영어동사의 의미」. 서울: 한국문화사.

임지룡. 2010. 어휘의미론과 인지언어학. 「한국어학」 49, 1-35.

정연창, 서려임, 김은일. 2007. 한국 대학생의 영어 '동사+명사' 연어 능력에 관한 코퍼스 기반 연구. 「현대문법연구」 49,

199-232.

- 정연창. 2014. 영어 형용사 smart와 clever의 사용에 관한 코퍼스 기반 분석과 언어 교육에 대한 시사점. 「인문과학연구」 33, 74-78.
- Conzett, J. 2000. Integrating collocation into a reading and writing course. In M. Lewis (ed.). *Teaching collocation*. Hove: Language Teaching Publications.
- Decarrico, J. S. 2001. Vocabulary Learning and Teaching. In M. Celce-Murcia (ed.). Boston: Heinle & Heinle.
- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, R. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar I: Theoretical Prerequisites*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Langacker, R. 1991a. *Foundations of Cognitive Grammar II: Descriptive Application*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Langacker, R. 1991b. *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lewis, M. 1993. *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Onward*. London: Language Teaching Publications.
- Nattinger, J. & DeCarrico, J. 1992. *Lexical Phrases and Language Teaching*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Sinclair, J. M. 1991. *Corpus Concordance and Collocation*. Oxford: Oxford University Press.